

對話課文之跨文化題材分析及其課堂教學探討—以日本大學初級華語教材為範圍

真島 淳、信 世昌

摘要

語言教學除了注重聽說讀寫的技能外，尚應更進一步注重在跨文化的情境下如何進行適當的溝通，而跨文化的題材往往靠教材中的課文來呈現，本文分析了 47 本在日本各大學使用的初級華語教材之對話課文，以求更精準理解現行日本華語教材所呈現的跨文化題材之特徵及問題。研究結果顯示，對話課文所呈現的跨文化題材相當豐富，其以溝通交際文化為主。對話課文巧妙地將道謝、道歉、請求、邀約、稱讚等跨文化題材呈現於對話中，以便讓語言內容與文化相互結合。雖是如此，如何在對話課文中進一步凸顯出中日文化差異，並設定更多元的對話情境，是未來新編教材可改進的方向。

關鍵詞：日本大學 華語教材 對話課文 溝通交際文化 跨文化溝通能力

一、緒論

語言與文化之間有密不可分的關係，語言反映文化，文化亦影響了語言的表述，兩者彼此相互影響。因此，對於外語的學習者而言，理解語言溝通中的文化因素亦是能否順利進行跨文化溝通的關鍵。語言教學與文化教學絕不能完全分割，在讓學生掌握語音、詞彙、語法等語言結構成份並訓練聽、說、讀、寫等語言技能的同時，亦須適時給予適當的文化導入，透過人們外顯的語言表達，檢視語言背後的文化內涵及特質，進而對兩種文化互相比較，探究彼此間的「異」與「同」，最後得以促進語言學習。

大川光基（2011）指出，教材不僅為教學者提供指導的方向以及可行的教學活動，也為學習者提供學習目標並合理安排一系列教學內容，可以說教材對整個教學過程具有舉足輕重的意義。

目前已有不少關於日本華語教材的論述，但以「跨文化」的角度針對現行華語教材進行的分析尚稱少見，因此本文擬從此方面著手，針對部分華語教材的共同內容—「對話課文」進行綜合性分析與探討，了解現行華語教材中「跨文化題材」的呈現情況。研究者參考各種相關文獻，彙整了跨文化溝通能力內涵、語言文化內涵及其導入方式等要素，再以此為架構統計分析日本初級華語教材以下兩個項目：（1）對話課文跨文化題材類別；（2）對話課文跨文化題材具體內容。期望透過這兩項文本分析，檢視現行日本的大學華語教材，期盼我們以跨文化的視角對日本華語教材的特徵能有更全面的認識，並探究有待發展的方向。

二、文獻回顧

2.1 跨文化溝通能力內涵與教材的相對應

所謂「跨文化溝通能力」，已有諸多學者已對其內涵進行了整理（Byram, 1997、Fantini, 2007、Gudykunst, 2004、朱我蕊, 2013、張紅玲, 2007、黃雅英, 2015）。綜合他們提出的跨文化溝通能力內涵，可以說目前外語學界對於跨文化溝通能力包含的要素，已具備一定的共識，主要包含「知識」、「技能」、「情意」三個層面。除了傳統的外語教學所強調的語言知識與語言技能方面的語言運用能力之外，跨文化溝通能力還有更多內涵，教材無論是對話課文或練習，均應適時提供文化對比的機會，讓學習者透過外顯的語言表達意識到自我文化與目標語文化之間所存在的異同。如此不僅能夠培養學生進行文化對比的反思能力，還能培養學生對其他語言文化好奇、開放、欣賞的態度，最後得以促進語言學習。

2.2 初級外語教學中的文化導入

如 2.1 中所述，教材應適時提供文化對比的機會，教材應涉及哪些文化？方麗娜（2009）、祖曉玫（2015）、黃雅英（2015）及信世昌（2017）對於呈現於華語教學的華人社會文化內容進行了整理。其中，信世昌（2017）提出讓華語教師易於判斷的三個文化分類法：一是溝通交際文化，是華語教學為本位的文化核心，必須融入教學與教材；二是生活習俗文化，可用跨文化的方式提及；三是精緻專業文化，則未必和語言相關，不必特意納入語言教學之中，或以學生的母語來介紹即可。

至於導入文化的階段性，王珩（2006）認為，在語言學習的初級階段，教師可將一些日常生活、人際關係、禮貌用語等社交應酬習俗介紹給同學認識，當中包括彼此相互的招呼、問候、感謝、抱歉、讚美、謙遜、拒絕等習俗用語以及這些行為的回應模式。

2.3 對於日本華語教材的先行研究

日本出版的華語教材數量眾多，目前的研究有以下幾個面向：從整體上剖析日本華語教材的出版狀況（石汝杰, 2004）；探討結構、形式、等級、內容安排各方面的特色及其優缺點（王順洪, 1991；張英, 2001；町田茂, 2004；津田量, 2010；姚帆, 2011）；分析詞彙類型、形式以及其教學模式（荒川清秀, 2015）；分析語法項目、呈現語法點的原則（三宅登之, 2015）；分析文化題材內容（張英, 1999；張英, 2000；馬帥, 2016；陳淑梅、陶琳、余錦華, 2014；真島淳, 2018）。

如上所述，近年來雖出現了不少日本華語教材分析的研究，但從跨文化的角度進行全面分析與探討者尚稱少見。有鑑於此，本文將透過客觀的文本分析統計，更全面地探討現行日本華語教材跨文化題材的特徵與問題。

三、研究方法

3.1 研究對象

本文僅針對為了日本的大學課堂教學所設計出版的華語教材進行研究，研究對象不包含一般自學教材或參考書。根據出版社所發行的目錄，有 10 家日本出版社發行華語課堂教材，其初級教材的發行情況如下：

表 1：各家出版社初級華語教材出版狀況

序號	出版社名稱	發行情	目錄年
1	朝日出版社	114	2020
2	白帝社	94	2020
3	駿河台出版社	55	2020
4	郁文堂	33	2020
5	同學社	32	2020
6	金星堂	27	2020
7	好文出版	24	2020
8	白水社	22	2020
9	三修社	11	2020
10	東方書店	3	2019
	合計	415	

日本中國語教育學會學力基準 Project 委員會於 2007 年研發的「中國語初級階段學習指導 Guideline」把大學第二外語每週兩堂課（一堂 90 分鐘）且修習兩年的課程視為初級階段，又將之分成前段（第一年）與後段（第二年）兩個階段。大學第二外語華語課可說是日本人學習華語的主要管道，基本上學習一年（郭春貴，2008），因此本文以初級前段（第一年）的教材為研究對象，這些教材均為針對在大學學一年（兩學期，一週上兩節課）或兩年（四學期，一週上一節課）華語的日本學生編寫的。

東方書店出版的教材並非課堂教材而是自學教材或參考書，本文則以其他 9 家出版社發行的教材共計 412 本為母體，從中抽樣選出以對話的方式呈現課文的 47 本在日本大學實體課程所使用的教材進行分析（如附錄）。另外，由於無法得知每本教材的使用人數（銷售量）或權威性等數據，關於表 1 的 5 家出版社（序號 4、5、6、8、9）發行的教材，研究者將其教材目錄上標誌受到好評的教材選為研究對象。

3.2 研究架構

本研究分析架構是依本文 2.2 學者們提出的華語文化內容彙整而得，將文化題材考察工具以編碼詳列之，如表 2。研究者根據表 2 的工具表對於各課文跨文化題材所佔的數量、比例、內容等，進行統計與分析，其原則為：（1）文化教學的核心在於如何從可觀察的文化事實，尤其是從具體的語言表達或行為，解釋其背後的文化意涵或觀念。因此，若某一課的對話課文呈現可觀察的事項，研究者就將其視為文化題材而納入統計；（2）某一課的課文重複呈現幾次同一類文化題材，本研究則視為一次；（3）關於生活習俗文化類，僅以整個對話課文的內容談及某種生活習俗文化才納入統計，若是課文中僅出現一些文化詞語，如「春節」、「麻婆豆腐」、「紅包」等，在本文中不納入統計。

表 2：對話課文之文化題材考察標準

A 語言結構文化	B 溝通交際文化	C 生活習俗文化
成語	稱謂	節慶
諺語	問候	家庭婚姻
慣用語	感謝	食衣住行
歇後語	稱讚與謙遜	華人風俗習慣
俗語	道歉	社會生活
委婉語	請求	
客套語	邀約	
禁忌語	拒絕	
	鼓勵慰勞	
	祝福	

四、日本華語教材跨文化題材統計分析

4.1 對話課文跨文化題材概況

本文分析的教材共有 47 本，表 3 的平均頻率是將各種跨文化題材出現的總次數除以 47 所計算而得，此數字表示各種跨文化題材出現於一本教材的平均次數。經研究者分析，在對話課文中跨文化項目共出現 894 次，其中語言結構文化項目出現 89 次（10.0%）；溝通交際文化項目出現 754 次（84.3%）；生活習俗文化項目出現 51 次（5.7%）。可見對話課文呈現的跨文化題材以溝通交際文化為主，其比例超過八成之多。

表 3：對話課文跨文化項目出現頻率

總頻率	894 次		
類別	A 語言結構	B 溝通交際	C 生活習俗
頻率比例	89 次 (10.0%)	754 次 (84.3%)	51 次 (5.7%)
平均頻率 (N=47 本)	1.89 / 每本	16.04 / 每本	1.09 / 每本

4.2 對話課文跨文化內容

針對對話課文的跨文化內容分類而言，依語言結構文化、溝通交際文化及生活習俗文化等三類進行統計，可發現在對話課文中最常出現的跨文化內容依序為：請求、邀約、稱謂、問候、感謝以及客套語，所有教材均涉及這些跨文化內容。

表 4：語言結構文化內容

A 語言結構文化 (N=47 本)			
類別	總次數	每本平均	舉隅
客套語	76	1.62	您；貴姓；幾位；各位；這位；多大 歲數；請稍等
成語	9	0.19	一言為定；不見不散；秋高氣爽；後會有期
慣用語	2	0.04	吃醋
俗語	2	0.04	千里之行，始於足下；迎客的餃子，送客的麵
諺語	0	0.00	
歇後語	0	0.00	
委婉語	0	0.00	
禁忌語	0	0.00	

在語言結構文化方面，是以客套語為大宗，教材針對學生經常遇到的語言溝通情境中，巧妙地呈現一些客套語，讓學生掌握華語最基本的客套語，並學習如何視雙方的人際關係來妥當運用常用客套語。例如，在彼此不熟的情境之下運用您、貴姓、多大歲數等客套語進行問候或詢問，在服務人員與客人之間的對話中運用幾位、請+動詞等句型進行交際。雖然在日常會話中也常使用成語、慣用語和俗語，但相對來說呈現得較少，至於較難的諺語、歇後語、委婉語和禁忌語則完全沒有。整體而言，這些教材考量到學生的語言程度而循序漸進地呈現語言結構文化。

在溝通交際文化方面，研究者根據 10 個類別歸納出使用次數與平均次數如下：

表 5：溝通交際文化內容

B 溝通交際文化（N=47 本）			
類別	總次數	每本平均	舉隅
請求	165	3.51	便宜點兒吧。；等我一下兒。；請給我介紹一下，好嗎？；請喝茶吧。；請到服務台包裝。；你幫我選一下，可以嗎？；你能陪我去一趟孔廟嗎？；那就拜託了。；能不能請你唱一首歌？
邀約	162	3.45	那我們一起喝奶茶吧；下個星期五你有時間嗎？；我們一起買蛋糕，好不好？；一起去吃宵夜，好嗎？；咱們倆一起去。；我們現在，可以嗎？；週末跟我去爬，怎麼樣？；下星期六，你有空嗎？
稱謂	118	2.51	小王；老王；（山本）先生；小姐；田中同學；（李）老師；師傅；服務員；大夫；清水（姓）；金雪花（全名）；叔叔；阿姨
問候	93	1.98	你好；早上好；晚上好；歡迎光臨；好久不見；你好嗎？；再見；我回來了；你回來了；打擾你們了；初次見面；請多關照；認識你很高興；新年好；這麼晚了，我該告辭了；路上小心；欸，劉佳，你也買東西呀！
感謝	84	1.79	謝謝；太謝謝了；不好意思；不客氣；不謝；哪裡哪裡；沒關係；沒什麼；別客氣；不用謝；你太客氣了；謝什麼啊；太好了；我也要謝謝你。
稱讚與謙遜	52	1.11	發音很好。一哪裡哪裡。；你說漢語說得很好。一哪裡哪裡。還不行！；你中文說得很好。一謝謝，不過我說得不太好；說得不太流利。；不，說得還不好。；好漂亮！一你的比我的漂亮多了。；你打羽毛球打得很好。一你打得也不錯；還差得遠呢。；你過獎了。
道歉	40	0.85	實在抱歉，請原諒。；對不起，我昨天太晚睡了。；不好意思，請給我一條毛毯，好嗎？；讓你破費，不好意思一不客氣。
祝福	18	0.38	祝大家學習進步！；祝你生日快樂！；祝各位旅客旅途愉快；祝你旅途愉快；春節愉快！
拒絕	11	0.23	不吃，謝謝。；明天我不能去，我得打工。；不去，我有事兒。；我考慮考慮；明天星期天，我要打工；不好意思，我週末有事情，不能去。
鼓勵慰勞	11	0.23	一路辛苦了。一沒有沒有。；加油！你一定能背得很好；別緊張，肯定沒問題。；加油啊！；辛苦了。

從對話課文所呈現的跨文化內容可見，教材非常重視在日常生活語言溝通情境下以什麼語句或什麼方式來表達請求、邀約、感謝等，才會符合華人文化禮節，即重視溝通交際文化層

面。由於學生仍處於剛接觸華語的初級學習階段，教材應該將許多基本詞彙、句型呈現於對話課文之中，以利於讓學生掌握基本華語表達與用語，鞏固華語語言知識基礎。與此同時，教材還運用這些基本的語言知識來呈現完整的一段對話課文，讓學生理解如何綜合運用學習過的語言知識來符合華人的禮節文化，以符合問候、請求、邀約、感謝、拒絕等各種語言功能。從此看得出來教材編寫者對兼顧語言與文化的用心，這是將來的教材值得沿用的編寫方針。雖然這些教材網羅了我們常遇到的語言溝通情境，但各種溝通交際文化在對話課文所呈現的次數有一定的差距，將來的教材可以將各種溝通交際文化呈現得更為平均，以便提供許多跨文化點讓學生接觸到更豐富多元的溝通交際文化，進而探討華語與母語之間所存在的語言文化異同。

表 6：生活習俗文化內容

C 生活習俗文化 (N=47 本)			
類別	總次數	每本平均	舉隅
食衣住行	27	0.57	講價錢、飲食
節慶	11	0.23	過年 / 春節 (包餃子、年夜飯、放鞭炮、貼春聯)、中秋節
華人風俗習慣	7	0.15	送禮習俗
社會生活	4	0.09	新學年、社會規定 (喝酒)
家庭婚姻	2	0.04	家庭成員

對話課文所呈現的生活習俗文化以食衣住行、節慶、風俗習慣等內容為主。雖然篇幅有限，教材仍以對話的方式凸顯出與日本迥然不同的華人生活文化，例如購物時能夠討價還價，這也是日本學生一般感到驚訝的跨文化內容。不僅如此，較多對話也以過年為主題，學生可以透過對話課文來理解華人過農曆年，而過年相關的活動以及其含意也存在著許多中日文化差異。這些跨文化內容可以說是華語學習者應該知道的基本文化知識之一。雖然生活習俗文化不是華語教學為本位的文化核心，但是以跨文化的方式適時提及，可加強學生的學習動機，因此在兼顧溝通交際文化以及語言結構文化的前提之下，可以透過對話課文介紹貼近學生日常生活的各種生活習俗文化內容。

五、教材討論與綜合評析

綜觀以上針對日本大學初級華語教材對話課文的分析，可總結出以下幾個特色與問題。

5.1 對話課文跨文化概況

本文所探討的是以華語教學（語言教學）為本位的跨文化教學，在此語音、語法、詞彙仍是教學的中心所在。以語言知識教授與語言運用能力訓練的角度來看，對話課文如何呈現出適當適量的詞彙、語法讓學生學習，這是教材編寫者必須斟酌的重點。那麼，教材確保學生語言

學習質量的同時，還兼顧跨文化的呈現，這無疑是編寫者必須盡更多心思的要點。本文的統計結果顯示，本文分析的 47 本初級華語教材皆能兼顧語言與文化的學習，對話課文中所呈現的跨文化相當豐富。對話課文巧妙地將道謝、道歉、請求、邀約、稱讚等情境呈現於對話中，可以說對話課文密切結合語言與文化，這是今後教材編寫時值得沿用的編寫原則。

對話課文所呈現的跨文化以溝通交際文化為主，以語言結構文化為次。這完全符合華語教學文化處理原則。根據本文統計分析的結果所知，有眾多課文以情境對話來呈現問候、感謝、道歉、請求、拒絕、邀約等習俗用語及其回應方式，例如：

李：明天你有時間嗎？咱們一起去看電影，怎麼樣？

高橋：明天星期天，我要去打工。

李：是嗎？那你什麼時候有空兒？

高橋：后天沒問題。我們后天去，好嗎？

（引自 上智大學中國語教材作成チーム 2020《即練！使える中國語》第五課課文）

再者，語言結構文化的呈現亦考量到學習階段，多半在道別或祝福的情境中，呈現出一些常用成語或日常生活中常用的客套語如「您」等，這完全符合語言學習文化輸入的規律，例如：

中田：這是送你的禮物。

楊麗：真漂亮！謝謝你。

中田：來，為我們的友誼干杯！

楊麗：祝你一路平安！干杯！

（引自 劉穎、喜多山幸子、松田かの子 2008《1冊めの中國語 會話クラス》第15課課文）

前台：您好。您要入住嗎？

仇香：對，我訂了兩個晚上。

前台：請把您的護照給我看一下。

仇香：好的。房間裡能不能上網？

（引自 阿部慎太郎、紅粉芳惠、蘭梅 2018《発音重視！中國語初級マスター 22》第15課課文）

5.2 對話課文的情境設定

情境對話課文為學生提供跨文化溝通模擬體驗的機會。本文分析的教材對話課文以平易近人的日常生活話題當作其主題。以前許多教材以日本學生負笈華語地區生活的情境為主題場

景，但現在有許多教材之對話課文情境則圍繞一般日本大學生在日本國內可能遇到的主題場景。因此，可以說是現行華語教材確實反映日本學生跨文化環境的變化而做出適當的調整。此外，大部分現行初級華語教材對話課文呈現出來的情境以平輩同學之間的談話為主，以便讓在日本國內學習華語的學習者身臨其境。

根據真島淳（2020）對日跨文化華語教學分析結果，眾多日籍學習者皆認為敬語表達應視為跨文化華語教學重點之一。由於日語依客觀講話場合以及自己與對方的人際關係，來選擇合適的詞形、語法，並通過一些一目了然的語言變化，直接表達高度的敬意，例如說話雙方的社會地位、對方是否「自己人」等。華語則靈活使用詞語、短語、句式、語氣來表達禮貌。此方面的文化差異讓日籍學習者感到難以應付。

由於華語沒有日語般一目了然的變化，日籍學習者運用華語與長輩、上司、老師、不熟的人說話時，無法拿捏如何表達對於彼方的敬意，擔心自己說話的方式是否會失禮。在這一方面，中級教材情境對話課文的人物則應該更為多元，如日本學生、華人學生、家人、老師、店員、路人等。到了中級階段，課堂教學上亦應設計一些練習活動以彌補教材的不足，讓學習者體驗各種語言情境與人際關係，練習符合溝通文化的華語表達方式，並且教師對學生的表達提供對比分析式的回饋，說明如何符合華語文化的「得體」語言表達。

5.3 凸顯跨文化並搭配教學活動的重要性

有些近年出版的教材較為完整地將各種華語語言交際文化內涵或中日文化差異呈現於對話課文，以利於課堂上進行文化對比或文化介紹，例如：

高桥：上次 太 谢谢 你 了。

孙明：上次？ 什么 事情？

高桥：中秋节 你 请 我 吃 月饼 啊。

孙明：你 太 客气 了，已经 过去 一 个 月 了。

（引自 相原茂、陳淑梅、飯田敦子 2017《日中いぶこみ交差点》第 15 課課文）

以上對話中呈現出道謝語言行為的中日文化差異。日本人通常追溯過去，對他人以前為自己做的事情反覆道謝。此語言行為與其說是反覆道謝，不如說是一種約定俗成的社交寒暄地基本禮儀（項梅，2018）。但華語溝通交際文化卻很少採用這種感謝行為。以上對話的內容非常巧妙地將中日溝通交際文化差異融入於對話課文中呈現出來。再者：

（马路上 一边 骑 车， 一边 交谈）

铃木：山本，这 辆 车 好 骑 吗？

山本：还 可以。不过，上海 的 路 真 窄 呀！

（正 要 拐弯 时）

鈴木：哎呀！ 小心！

（山本 与 摩托车 相 撞，倒下）

骑 摩托车 的 人：你 怎么 不 看着 点儿？ 伤着 没有？

鈴木：山本，快 站起来 走走 看。

山本：拉 我 一 把。不行，站不起来。

行人 1：谁 有 手机？ 快 帮 他 叫 一 辆 救护车。

（引自 小野秀樹等 2013《现代汉语基础》第 16 課課文）

以上對話中呈現出道歉語言行為的中日文化差異。山本與摩托車相撞後，騎摩托車的人沒有道歉，則說「傷著沒有？」日本人即使沒錯或者不完全有錯，也會頻頻道歉，這是為了避免矛盾激化或事態惡化，為了緩和與修復雙方的關係。華人則更喜歡使用感情流露、安慰、提出補償等富於變化的多種策略組合，如「沒事吧？」、「不要緊吧？」、「真是麻煩你了」、「改天請你吃飯」等（張婷，2012；董鑫，2017）。以上對話的內容將中日溝通交際文化差異融入於對話課文中呈現出來。

5.4 跨文化的教學處理

整體而言，大部分的對話課文雖然呈現出許多跨文化成份，但並未如上述的兩段對話課文特意凸顯出中日文化差異。在此情況下，目前課堂教學上的當務之急為何？ 研究者認為教學者須注意到對話課文所隱藏的跨文化成份，在教授情境對話某個詞彙或語言表達時，除了字面的意思以外，也應就詞語表達的相關背景（包括溝通雙方的人際關係）、使用時機（語言功能）、文化差異等，以中日文化對比分析的方式介紹予學生認識，使其能真正地掌握該詞彙或表達的使用方式，而不致產生溝通的障礙。在此值得一提的是，對尚未打好語言基礎的初級學生而言，重點在於教材是否生動有趣，進而加強學生的學習動機或提升他們的學習興趣。教學者揭示溝通交際文化，先以針對性為主而不必泛化，即先針對情境中所隱藏的溝通交際文化進行說明即可，還不必全面介紹各種語言情境中所隱藏的各種溝通交際文化。

到了中級階段，教學者應設計一些體驗式活動或在教材上搭配一些練習，讓學習者將所學的語言知識運用於一個具體的情境表達中。如此即可加強學習者華語運用能力，學生實際華語表達若有不符合華人溝通交際文化之處，即可將之視為一個「真實的」文化對比實例，進而能兼顧語言學習的「實用性」與「文化性」。研究者認為，為了將華語技能訓練與中日文化對比能力培養相互結合，讓學習者分組設計出一小段情景對話也是一種可行的練習模式。若學生仍難以根據會話情境來自行設計完整的對話，即可提供適當的「鷹架」，即在什麼樣的情境下對誰（溝通雙方的人際關係）用華語說什麼（語言功能）。如此並非讓學生將日文翻譯成華語，而是要求學生運用學習過的華語來表達出指定的練習內容。這一點與初級階段機械式的單句翻譯題相當不同，其要求學生運用華語表達的內容包括打招呼、建議、邀約、祝福等習用語以及這些行為的回應模式，並且涉及到一些溝通交際文化點。雖然這類練習中雙方之人際關係設

定是以同學等同輩為主，但也可以呈現出學生與飯店服務員、餐廳服務員、店員及老師等各種人際關係之間的會話，亦有利於溝通交際文化之導入。

六、結語

在日本，第二外語華語課程兼具人文教育（核心基礎教育），在其教學實踐中兼顧外語學習的「實用性」與「人文教育價值」，透過語言教學進行跨文化教育，進而讓學生的跨文化溝通能力獲得全面的發展。外語教學的所有環節應反映這個理念，在課堂上所使用的教材也不例外，教材也必須服務於學生跨文化溝通能力的全面發展。根據本文的分析結果得知，現行的對話課文兼顧語言與文化的學習，符合以華語教學為本位的文化處理原則，以及初級語言學習階段的文化輸入原則。由於初級學生所掌握的詞彙、語法仍很少，對話課文篇幅亦有限，較著重於各種語言表達、語言行為的描寫層面。因此，在教師適時挖掘對話課文文化導入點的前提下，課堂教學針對對話情境中所隱藏的溝通交際文化應加以說明，讓學習者提高對文化差異的敏感性。期盼本研究的探析能有助於理解現行日本華語教材跨文化題材的特徵，亦為將來以跨文化教育角度並兼顧語言教學「實用性」與「人文教育價值」的教材設計與編寫，起到拋磚引玉的作用。

參考文獻

- 陳淑梅、陶琳、余錦華（2014）日本國內發行的漢語教材現狀調查與分析—以有無中國文化介紹內容為中心，《不同語言、文化和政策環境下的漢語教學》，頁 272-294，上海：學林出版社。
- 方麗娜（2009）《華人社會與文化》，新北市：正中書局。
- 郭春貴（2008）日本的大學二外漢語課程的教學模式探討，《中國語教育》，6，19-33。
- 黃雅英（2015）《華語文跨文化溝通教學理論與實務》，臺北：新學林出版社。
- 津田量（2010）日本漢語教材綜合研究及分析，《漢語學習》，2，105-112。
- 馬帥（2016）淺析日本漢語文化教材裡的交際文化，《現代語文（學術綜合版）》，9，149-151。
- 石汝杰（2004）日本的漢語教科書及其出版情況介紹，《世界漢語教學》，2，105-109。
- 王珩（2006）我國現行外語文化教學之省思，《新竹教育大學學報》，22，221-241。
- 王順洪（1991）近十幾日本的漢語教科書，《語言教學與研究》，3，143-151。
- 信世昌（2017）漢語文化之多元性與漢語教學之處理原則，發表於《第十屆對外漢語教學國際研討會》，山東師範大學主辦：未出版。
- 姚帆（2011）關於日本漢語教材的幾點分析，《佳木斯教育學院學報》，2，454。
- 張紅玲（2007）《跨文化外語教學》，上海：上海外語教育出版社。
- 張英（1999）語義與文化—兼析日本漢語教材，《漢語學習》，6，45-51。
- 張英（2000）語用與文化—兼析日本漢語教材，《漢語學習》，3，50-56。
- 張英（2001）日本漢語教材及分析，《漢語學習》，3，61-69。
- 張婷（2012）中日道歉言語行為的異同分析及其原因，《文學教育》，4，87。
- 項梅（2018）淺談中日跨文化交際中的道歉言語行為，《科教導刊》，9，89-90。
- 董鑫（2017）中日道歉言語行為的跨文化交際研究，《科教導刊》，9，89-90。
- 真島淳（2018）日本大學初級華語教科書客觀與主觀文化題材分析，《臺灣華語教學研究》，16(1)，165-198。

- 真島淳（2020）對日跨文化華語教學需求分析研究－以溝通交際文化為主，《九州國際大學社會文化研究所紀要》，81，1-42。
- 朱我芯（2013）《對外華語文化教學實證研究－以跨文化溝通與第二文化習得為導向》，臺北：國立臺灣師範大學出版中心。
- 祖曉梅（2015）《跨文化交際》，北京：外語教學與研究出版社。
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fantini, A. (Ed.). (2007). *Exploring and Assessing Intercultural Competence*. St. Louis: Washington University, Center for Social Development.
- Gudykunst, W. B. (2004). *Bridging Differences: Effective Intergroup Communication*, (4th ed.). London: Sage.
- 大川光基（2011）異文化理解教育の可能性の検証－中学校英語教科書から，《第59回中村英語教育懸賞論文入選論文》，頁1-20，東京：開隆堂出版。
- 三宅登之（2015）中国語教材のあゆみ－過去から未来へ，《中国語教育》，13，32-40。
- 町田茂（2004）中国語教育と教材開発の課題，《教育実践学研究：山梨大学教育学部附属教育実践研究指導センター研究紀要》，9，47-52。
- 荒川清秀（2015）中国語教材における語彙について，《中国語教育》，13，58-74。
- 中国語教育学会、学力基準プロジェクト委員会（2007）中国語初級段階学習指導ガイドライン，摘自 <http://www.jacle.org/storage/guideline.pdf>

附錄：本文分析的教材列表

序號	教材資料
1	李偉、管虹、岩田好司，2018，《協同學習で学ぶ中国語 ビギニング》，東京：三修社。
2	早稻田中国語教育研究会（編著）、張文菁、岡崎由美、千野拓正、楊達，2018，《4技能対応ベーシックチャイニーズ①》，東京：三修社。
3	佐藤修子（編著）、山本範子、高芳、劉軍，2007，《場面で学ぶ中国語1 [改訂版]》，東京：三修社。
4	荒川清秀、周閔、塩山正純、中西千香，2017，《初級テキスト キャンパスライフ中国語 改訂新版》，東京：白帝社。
5	小野秀樹、木村英樹、張麗群、楊凱榮、吉川雅之，2013，《現代漢語基礎 [改訂版]》，東京：白帝社。
6	張素芳、許麗、張小鋼，2013，《初級テキスト プラクティカル中国語》，東京：白帝社。
7	佐藤醇（監修）、工藤真理子，2017，《ここから 中国語》，東京：白帝社。
8	上野恵司，2015，《新版 標準中国語 基礎編》，東京：白帝社。
9	竹島金吾（監修）、尹景春、竹島毅，2012，《最新2訂版 中国語はじめての一步》，東京：白水社。
10	竹島毅、趙昕，2015，《さあ中国語を学ぼう！ 会話・購読》，東京：白水社。
11	石田友美、桑野弘美、島田亜実、鈴木ひろみ，2016，《しっかり中国語》，東京：白水社。

12	塚本慶一（監修）、劉穎，2014，《最新版 1年生のコミュニケーション中国語》，東京：白水社。
13	劉穎、喜多山幸子、松田かの子，2008，《1冊めの中国語 会話クラス》，東京：白水社。
14	本間史、孟広学，2007，《中国語ポイント55》，東京：白水社。
15	岩井伸子、胡興智，2015，《できる・つたわるコミュニケーション中国語》，東京：白水社。
16	内田慶市、奥村佳代子、塩山正純、張軼欧，2012，《中国語への道—近きより遠きへ—改訂版》，東京：金星堂。
17	奥村佳代子、塩山正純、張軼欧，2017，《初級中国語 会話編～自分のことばで話す中国語～》，東京：金星堂。
18	阿部慎太郎、紅粉芳恵、蘭梅，2018，《発音重視！中国語初級マスター22》，東京：金星堂。
19	本間史、張明傑，2013，《音読で学ぶ中国語》，東京：金星堂。
20	宮本大輔、溫琳，2016，《中国語 Hop・Step・Jump ～三段方式で学習する初級中国語～》，東京：金星堂。
21	張作義、重松淳、張悦，2015，《ベーシック中国語 改訂版》，東京：郁文堂。
22	小島瑞紀，2017，《千言万語》，東京：郁文堂。
23	大谷通順、中野徹、中根研一，2015，《ほあんいん！中国語〈基礎編〉 改訂版》，東京：郁文堂。
24	孫路易，2019，《中国語初級標準テキスト》，東京：郁文堂。
25	王武雲、朱藝、林愛華、李德林，2013，《1・2・3の中国語》，東京：郁文堂。
26	張慧娟、王武雲、朱藝，2010，《中国語初級テキスト 楽しく学ぼう やさしい中国語8〈基礎編〉》，東京：郁文堂。
27	相原茂、蘇紅，2020，《初級中国語 きっかけ24》，東京：朝日出版社。
28	山下輝彦、黃漢青，2020，《行ってみよう！中国語への旅 世界遺産へようこそ 初級》，東京：朝日出版社。
29	上智大学中国語教材作成チーム，2020，《即練！使える中国語》，東京：朝日出版社。
30	趙秀敏、張立波、上野稔弘、今野文子、三石大，2017，《マルチメディア中国語初級テキスト KOTOTOMO ことばを友に》，東京：朝日出版社。
31	陳淑梅、劉光赤，2018，《わくわくスタディ 実学実用初級中国語》，東京：朝日出版社。 陳淑梅、劉光赤，2019，《わくわくスタディ 実学実用初級中国語 ライト版》，東京：朝日出版社。
32	氷野善寛、伊藤大輔、工藤真理子、李軼倫，2019，《スタートダッシュ中国語》，東京：朝日出版社。
33	沈国威（監修）、氷野善寛、小嶋美由紀、海曉芳、紅粉芳恵、阿部慎太郎，2020，《中国語でコミュニケーション》，東京：朝日出版社。
34	寺西光輝，2020，《使って学ぶ！中国語コミュニケーション CEFR A1 レベル》，東京：朝日出版社。
35	荒川清秀、張筱平、上野由紀子，2016，《新訂・シンプルに中国語》，東京：同学社。
36	陳淑梅、胡興智，2019，《楽々学習 初級中国語12課》，東京：同学社。

37	高橋良行、村上公一、陸明，2019，《改訂版 初めての中国語コミュニケーション》東京：同 学社。
38	渋谷裕子、孟若燕、陸明，2017，《新訂 キャンパス的中国語》東京：同 学社。
39	賀南、馬叢慧、秋山淳，2019，《ゼロから学ぶ中国語入門 中国スタディツアー 16 日間》，東 京：駿河台出版社。
40	久米井敦子、余慕，2020，《スタートライン中国語 I [初級]》，東京：駿河台出版社。
41	葉紅、飯島啓子，2012，《対話でたのしむ中国語－初級編－》，東京：駿河台出版社。
42	胡士雲、矢羽野隆男、呂順長，2014，《改訂版 初級中国語課本》，東京：駿河台出版社。
43	山田留里子、長野由季、賀南，2016，《歌で覚える中国語》，東京：駿河台出版社。
44	相原茂、郭雲輝、保坂律子，2006，《学ビテ時ニ之ヲ習フ》，東京：好文出版。
45	于康、王松、王安、樂玉璽、孫輝，2013，《多角度新感覚キャンパス・ストーリー 中国語入 門》，東京：好文出版。
46	伊藤醇、石田友美、桑野弘美、島田亜実、森山美紀子，2006，《文法をとおして学ぶ中国語 Plus》，東京：好文出版。
47	内田慶市、張小鋼、張軼欧，2016，《ダイアログ 23 プラス》，東京：好文出版。

註：所有教材的課數不包含語音教學單元。

The Analysis of Cross-cultural Themes of Dialogue Texts and Discussion on its Classroom Teaching—Taking Novice-level Chinese Textbooks in Japanese Universities as the Scope

MASHIMA, Jun HSIN, Shih-chang

Abstract

This study analyzes the lessons' dialogue texts of 47 elementary Chinese textbooks used in Japanese universities. It is aimed to more accurately understand the characteristics and problems of cross-cultural topics appearing in the current Japanese Chinese textbooks. The results show that the cross-cultural topics presented in the dialogue texts are very rich, and the communicative culture is the main one. These dialogue texts subtly present cross-cultural topics such as gratitude, apology, request, invitation, and compliment, which reveals the integration of language content and culture. Even so, more emphasis on the differences between Chinese and Japanese cultures and more varieties of dialogue situations are critical for improving the new textbooks in the future.

Keywords Japanese university, Chinese teaching material, dialogue texts, language communication culture, intercultural communication competence